

А.С. Чернышева, кандидат исторических наук

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ АУТЕНТИЧНЫХ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

В статье рассматривается понятие экономического дискурса и роль специализированной терминологии в экономических текстах. Дается определение термина и терминологической системы, кратко описываются основные способы словообразования экономических терминов. Предложена лингводидактическая модель работы с аутентичным текстом. В заключение подводятся итоги о целесообразности интеграции такого материала в практику обучения студентов экономических направлений подготовки.

Ключевые слова: *экономический дискурс, аутентичный текст, термин, терминологическая система, подготовка студентов-экономистов.*

Лингводидактика продолжает развиваться, осваивая новые форматы (онлайн-обучение, смешанное обучение), отвечая на вызовы многоязычного мира и постоянно обновляя содержание обучения. Однако неизменным остается её главный ориентир – личность учащегося и его способность общаться на изучаемом языке. Все теоретические модели и практические приёмы в конечном счёте направлены на то, чтобы человек смог преодолеть языковые и культурные барьеры и эффективно выразить свои мысли, понимание и цели средствами другого языка. Это и есть конечная цель лингводидактики как науки и практики – формирование двуязычного (или многоязычного) сознания, свободного владения языком в разных сферах жизни и профессии. И концепция лингводидактического потенциала помогает приблизиться к этой цели наиболее рациональным и продуктивным путём, делая обучение языку в современном мире научно обоснованным и практически значимым.

Современная методика обучения иностранным языкам в высшем образовании характеризуется ориентацией на профессионально-ориентированное обучение. В этом контексте всё более актуальным ста-

новится использование аутентичных материалов, которые обеспечивают обучающихся образцами реального языка. В экономическом дискурсе такая работа позволяет осваивать терминологию в реальном контексте. Тема использования аутентичных текстов в образовательном процессе активно исследуется, но комплексного исследования лингводидактического потенциала аутентичных текстов именно экономического дискурса остается неосвещенным.

Экономический дискурс

Понятие дискурс в лингвистике трактуется как связное речевое взаимодействие, обусловленное определёнными социальными и прагматическими факторами. Экономический дискурс представляет собой совокупность речевых актов и текстов на экономическую тематику, создаваемых для обмена экономически значимой информацией. Так, А.А. Киреева определяет экономический дискурс как «совокупность речевых актов в сфере экономики, а также созданные профессионалами, специалистами и журналистами устные и письменные тексты или их фрагменты, которые отображают реалии экономического мира» [1]. Данное определение подчёркивает, что экономический дискурс включает разнообразные жанры (статьи, отчёты, выступления и т.д.), объединённые тематикой экономики и функцией передачи экономической информации.

Экономический дискурс обладает специфическими лингвистическими чертами. Прежде всего, для него характерна высокая терминологичность: тексты насыщены специальными экономическими терминами, названиями концепций, показателей (например, inflation). Стилль экономических текстов, особенно аналитических обзоров и отчётов, как правило, нейтрально-деловой, с упором на точность и однозначность выражения мысли. Предложения часто сложные по структуре, включают многочисленные уточняющие обороты, статистические данные, условные конструкции [1].

Интересно отметить, что при всём стремлении к объективности изложения, в экономическом дискурсе нередко используются образные выражения и эвфемизмы при обсуждении деликатных тем, связанных с финансами. Например, распространены метафоры: «financial bubble» («финансовый пузырь») для обозначения ситуации на рынке. Подобные метафорические термины делают речь экспертов ярче и понятнее широкой аудитории, хотя и остаются в рамках профессиональной коммуникации. Кроме того, в текстах экономического дискурса, особенно рассчитанных на массовую аудиторию (статьи деловых СМИ, экономические обзоры), встре-

чаются эмоционально-оценочные лексемы и фразеологизмы. Журналисты могут использовать выражения вроде «экономический бум», «финансовый шторм», усиливая экспрессию изложения [2].

Помимо собственно языковых средств, экономический дискурс характеризуется определённой структурой подачи информации. Так, М.Р. Егорова отмечает особенности передачи темы и ремы (данного и нового) при переводе экономических текстов с английского на русский. В английских экономических обзорах новое значимое слово часто выносится в конец предложения, тогда как при переводе на русский для сохранения информативной структуры требуются перестройки предложения [3]. Это подчёркивает, что экономический дискурс обладает своими закономерностями организации текста, которые должны учитываться как при переводе, так и при обучении чтению и пониманию таких текстов.

Язык экономики, как и любой отрасли знаний, опирается на систему специальных понятий, выраженных через термины. Термин – слово или словосочетание специальной сферы употребления, которое точно выражает специальное понятие и основывается на дефиниции, поскольку, выражая специальное понятие, термин становится носителем и хранителем фрагмента информации, которая имеет свою ценность в особой понятийной системе, терминосфере [4]. Именно однозначная соотнесённость с понятием и отсутствие эмоционально-экспрессивной окраски отличает термин от общеупотребительной лексики. Например, слово «рынок» в повседневном языке может иметь широкое значение, тогда как экономические термины чётко обозначают систему отношений купли-продажи товаров и услуг.

В экономической сфере терминология чрезвычайно обширна и продолжает пополняться по мере появления новых явлений (например, *cryptocurrency* – криптовалюта). Термины экономики представлены как однокомпонентными единицами (*inflation* – инфляция, *bond* – облигация), так и многокомпонентными словосочетаниями (*foreign direct investment* – прямые иностранные инвестиции, платёжный баланс). Терминологическая система экономики включает пласты заимствований из других языков (особенно из английского в русском экономическом дискурсе), а также терминологизацию слов общенаучной лексики (например, «капитал», «рынок» – общеизвестные слова, но в экономике имеют строгие дефиниции). Для преподавателя важно учитывать эти системные связи: при изучении одного термина целесообразно показывать его место в системе (например, изучая термин «*inflation*», обсудить связанный с ним термин «*deflation*»,

образованный противоположной приставкой). Такое системное представление облегчает запоминание и понимание терминологии студентами [5].

Терминология возникает и развивается посредством различных лексических и словообразовательных процессов. Основные способы словообразования терминов в сфере экономики во многом аналогичны общим моделям словообразования, но имеют свою специфику в результате необходимости точного именования новых понятий. Рассмотрим кратко наиболее распространённые способы образования экономических терминов (на материале английского языка, который является основным источником международной экономической терминологии).

Аффиксация. Многие экономические термины образуются с помощью приставок и суффиксов. Например, inflation (инфляция) – от глагольной основы inflate с суффиксом -ion, deflation (дефляция) – путём добавления приставки de- (означающей противоположность) к тому же корню [6].

Сложение (композиция). В экономике широко распространены сложные существительные: money supply (денежная масса), stock exchange (фондовая биржа), business cycle (деловой цикл). Такие сочетания зачастую становятся устойчивыми терминами, хотя по форме остаются отдельными словами. Есть и слитное сложение: bankruptcy (банкротство) образовано слиянием bank + rupt- (лат. «ломать») [6].

Аббревиация. Для экономической сферы характерно обилие аббревиатур, которые затем сами становятся терминами. Например, PPP (Public-Private Partnership) – ГЧП, GDP (Gross Domestic Product) – ВВП, FDI (Foreign Direct Investment) – ПИИ. Аббревиатуры удобны в профессиональном общении, позволяя экономить языковые средства [6].

Конверсия (смена части речи). В английском языке распространён способ образования терминов путем перехода слова из одной части речи в другую без изменения формы. Например, to tax (облагать налогом) образовано от существительного tax (налог) [6].

Семантический способ. Иногда новые понятия называют уже существующим словом, наделяя его специальным значением (терминологизацией). В экономике множество общих слов стало терминами: «пузырь», «ножницы» (в выражении «ценовые ножницы»), bubble, shock (demand shock – шок спроса) [6].

Таким образом, лексическая креативность экономического дискурса проявляется через различные способы словообразования терминов. Для преподавания важно не столько заучивание классификаций этих способов, сколько демонстрация студентам конкретных примеров и закономер-

ностей. Зная основы словообразования, учащиеся могут самостоятельно «расшифровать» незнакомый термин: например, поняв, что oversupply = over- + supply означает «избыток предложения».

Под аутентичным текстом в методике обучения понимается текст, изначально не предназначенный для учебных целей, а созданный носителями языка для коммуникации в реальных условиях. Аутентичные тексты ценны тем, что демонстрируют живое употребление языка, включают актуальные лексические и грамматические конструкции, отражают культурный и профессиональный контекст. В рамках профессионально-ориентированного подхода использование аутентичных материалов считается одним из ключевых принципов обучения, поскольку они позволяют приблизить учебную деятельность к реальным потребностям профессиональной коммуникации. По определению, данному А. Гилмором, аутентичность материала означает, что язык в тексте является продуктом деятельности носителей языка, адресованным другим носителям в рамках естественной языковой среды [7]. Таким образом, аутентичный текст экономического содержания – это, как правило, фрагмент статьи, отчёта, интервью, обзора или другого источника из реальной экономической практики (например, публикация в деловом журнале, аналитическая записка, глава доклада международной организации и т.д.).

В сфере профессионального обучения языку студентов-экономистов выбор аутентичных текстов особенно важен, так как они служат одновременно источником актуальной профессиональной информации и образцом профессионального дискурса. Н.А. Нарыкова и Н.А. Симонова подчёркивают, что привлечение аутентичных материалов способствует формированию у студентов навыков работы с реальными иностранными источниками и повышает эффективность усвоения языка специальности за счёт богатого контекста. Также он знакомит учащихся с характерными речевыми клише, стилем изложения, аргументацией, присущими экономическим публикациям [8].

Конечно, при выборе аутентичного материала для учебных целей необходимо учитывать уровень подготовки учащихся и релевантность содержания. При правильном подборе аутентичного текста можно добиться сразу нескольких дидактических целей. Во-первых, работа с таким текстом развивает рецептивные навыки – чтение и понимание профессионально-ориентированного содержания. Во-вторых, обогащается словарный запас: студенты встречают новые термины в контексте, что помогает им запомнить значения и употребление. В-третьих, учащиеся учатся аналити-

ческому мышлению – разбираются в сути экономических явлений, учатся извлекать из текста главную информацию, делать выводы. Немаловажно и развитие критического мышления: обсуждая прочитанное, студенты анализируют экономические проблемы, сопоставляют различные точки зрения [7].

Однако использование аутентичных текстов сопряжено с рядом трудностей. Прежде всего, это лексическая сложность: в настоящих профессиональных текстах может встретиться много специализированной терминологии и профессионального жаргона, малоупотребительные общезыковые слова, идиомы, длинные предложения с несколькими придаточными, страдательный залог, герундивные обороты и т.д. Также экономические тексты часто содержат таблицы, графики, числовые данные, интегрированные в текст, что требует от читателя умения соотносить вербальную и невербальную информацию. Это отмечает Т.В. Мазаева в исследовании специфики обучения студентов экономическому английскому языку [9].

Подводя итог, можно сказать, что аутентичный текст экономического дискурса представляет собой многофункциональное учебное средство. Он служит одновременно источником новой профильной лексики, материалом для развития навыков чтения и базой для обсуждения профессиональных проблем. Его лингводидактический потенциал реализуется максимально эффективно при условии, что преподаватель тщательно подбирает текст по уровню и тематике, а также выстраивает систему заданий, снимающих основные трудности и направляющих внимание учащихся на ключевые языковые аспекты – в нашем случае, на терминологию и способы её словообразования.

Лингводидактическая модель

Для конкретизации рассмотренных положений мы обратились к примеру аутентичного текста экономического дискурса, и провели его краткий анализ с позиций терминологии и словообразования. В качестве материала был выбран текст под названием «Economic Growth in Emerging Markets: A Simple Overview». Данный текст соответствует основным принципам отбора материала при обучении студентов-экономистов, а именно – его профессиональной ориентированности. Это фрагмент аналитического обзора, рассчитанного на введение читателя в основные понятия по теме развития экономик развивающихся стран. Текст структурирован по подтемам и представляет собой связное изложение с пояснением ряда ключевых терминов и идей, носит обзорно-аналитический характер, написан на английском языке в публицистическом стиле, близком к языку деловой

журналистики. Тематика – экономический рост в развивающихся рынках. Объём текста – около одной страницы.

Текст вводит и поясняет ряд ключевых терминов экономического дискурса. Перечислим некоторые из них по разделам и проанализируем их образование:

1) Physical capital – «физический капитал». Словосочетание (прилагательное + существительное). Термин образован семантически: слово capital получает уточнение physical, указывающее на материальные ресурсы (оборудование, инфраструктура). Русский эквивалент тот же состав: «физический капитал». Это базовый термин экономики развития.

2) Public-Private Partnerships (PPP) – «государственно-частные партнёрства (ГЧП)». Сложный термин, включающий дефисное словосочетание Public-Private (два прилагательных) и существительное Partnerships. Образование: композиция и аббревиация (в тексте приводится аббревиатура PPP). Русский термин ГЧП аналогично составной. Термин отражает концепцию сотрудничества государства и бизнеса.

3) Trade liberalization – «либерализация торговли». Словосочетание (существительное + отглагольное существительное). Liberalization образовано от liberalize + суффикс -ation. Термин указывает на процесс снятия торговых барьеров. Типичный пример термина-процесса, образованного суффиксальным способом. Русский аналог – то же сочетание с латинским корнем.

4) Terms-of-trade shocks – «шоки условий торговли». Сложный термин: включает устойчивое выражение terms of trade (условия торговли, соотношение экспортных/импортных цен) и слово shocks (шоки). Образование: композиция и метафора (shock – потрясение, используется для обозначения резких изменений). Письменно оформляется через дефисы. Такой многоэлементный термин довольно сложен для понимания, поэтому в тексте ему предшествует объяснение контекста (риск, связанный с зависимостью от экспорта сырья).

Как видно из этого перечня, текст насыщен самыми разнообразными по структуре терминами. С точки зрения словообразования, в тексте представлены различные модели: суффиксальные, префиксальные, словосочетания, аббревиатуры, сложные термины с дефисами. Преподаватель может обратить внимание учащихся на эти примеры, проанализировать вместе с ними, из каких частей состоят термины. Подобный анализ не только объясняет конкретные слова, но и учит понимать другие термины по аналогии.

В целом же анализируемый текст показал себя богатым материалом: он охватывает несколько тематических блоков (инфраструктура, человеческий капитал, торговля, макроэкономическая стабильность, госдолг), введя в общей сложности более десятка экономических терминов. Все эти термины впоследствии могут быть сгруппированы по тематикам (например, термины, связанные с финансовой системой; термины, связанные с развитием и т.д.). Такая группировка – одно из возможных учебных заданий на послетекстовом этапе.

Таким образом, проведённый анализ продемонстрировал, как в аутентичном тексте экономического дискурса реализуются различные способы словообразования терминов, и подтвердил важность контекстуального изучения терминологии. Следующим шагом является разработка лингводидактической модели, которая позволит интегрировать подобный текст в учебный процесс.

Для эффективного освоения экономической терминологии на базе аутентичных текстов целесообразно выстроить поэтапную работу с материалом. Предлагаемая лингводидактическая модель включает три основных этапа: предтекстовый, текстовый и послетекстовый. [10] Каждый этап решает свои задачи и предполагает использование комплекса упражнений, направленных на формирование умений оперировать терминологической лексикой – понимать её, анализировать структуру, образовывать производные и употреблять в речи. Ниже подробно характеризуется содержание каждого этапа и приводятся примеры типичных заданий.

Предтекстовый этап. Цель – подготовить студентов к восприятию содержания текста, снять возможные языковые трудности и актуализировать имеющиеся знания. Опираясь на анализ сложности текста, преподаватель отбирает ключевые термины, без понимания которых невозможно полноценное восприятие материала.

На предтекстовом этапе можно использовать следующие виды заданий:

- Упражнение на соответствие терминов и их перевода. Студентам предлагается список терминов на английском и набор соответствующих эквивалентов на русском (в разбросанном порядке). Задание – сопоставить каждый английский термин с правильным переводом.

- Упражнение на соответствие терминов и определений (на английском). Более сложный вариант – дать определения ключевых терминов на английском языке, сформулированные простым стилем. Студенты должны соотнести каждое определение с правильным термином.

– Обсуждение вступительных вопросов по теме текста. Например: «In what ways can a country achieve economic growth?». Студенты высказывают предположения, тем самым активируя уже известные им концепции. Преподаватель может направлять обсуждение так, чтобы прозвучали понятия, связанные с ключевыми терминами текста.

– Лексическая разминка на словообразование. Можно предложить студентам несколько базовых слов и попросить от них образовать связанные термины. Например: invest – investment, investor. Это подводит к теме словообразования и настраивает на то, что в тексте встретятся однокоренные экономические термины.

Важно, что к моменту непосредственного чтения текста студенты уже должны быть знакомы с основным терминологическим «скелетом» текста. Это значительно облегчит им понимание и позволит сосредоточиться на содержании.

Текстовый этап. На данном этапе происходит основная работа с самим аутентичным текстом: чтение, понимание, анализ. Здесь важно сочетать задания, направленные на проверку общего понимания, с упражнениями, углубляющими понимание терминологии и её функций в тексте.

Предлагаемые задания текстового этапа:

– Чтение текста с заполнением пропусков. Один из приёмов – дать студентам текст, из которого удалены некоторые ключевые термины или фразы, и предложить вставить на места пропусков нужные термины. Студенты, ознакомившись с текстом, должны решить, какие из предложенных терминов куда вставить по смыслу. После совместной проверки такого упражнения можно обсудить, почему именно этот термин подходит, что означают соседние слова.

– Ответы на вопросы по содержанию. Студентам предлагается ответить на вопросы, проверяющие понимание основных идей текста и употребление терминов в нём. Отвечая на эти вопросы письменно или устно, учащиеся вновь воспроизводят терминологию текста в логически правильных конструкциях, тем самым закрепляя её понимание и употребление.

– Верно/неверно. Учащимся дают несколько утверждений по тексту, требуя определить их истинность. Это упражнение заставляет читать текст внимательно, чтобы найти обоснование, и ориентировано на общее понимание, но при объяснении ответов студенты снова обращаются к ключевым терминам текста.

– Анализ слов и словосочетаний в тексте. Полезное упражнение – попросить студентов найти в тексте определённые виды лексики: например,

найдите в тексте все примеры терминов, образованных при помощи аффиксации. Это тренирует навык узнавания терминов и осмысления их структуры прямо по ходу чтения, а также систематизирует сведения о словообразовании.

В итоге текстовый этап должен обеспечить то, что все студенты в достаточной степени поняли содержание текста и усвоили значения терминов в контексте. К завершению этого этапа они уже многократно встретились с новыми словами – прочитали, вставили, обсудили, перевели – то есть прочно включили их в свой активный словарь. Далее можно переходить к этапу закрепления и развития навыков.

Послетекстовый этап. Его задача – активизировать усвоенную лексику и навыки в речи, расширить понимание темы, интегрировать терминологию в устную или письменную коммуникацию. На этом этапе выполняются задания, требующие от студентов оперировать терминами самостоятельно.

Задания послетекстового этапа:

- Обсуждение вопросов по теме текста. Например: «Do you think trade liberalization is always good for emerging economies? Why or why not?». Студенты в свободной форме отвечают на такие вопросы, опираясь на информацию текста и свои знания. Обязательно условие – употреблять изученные термины при аргументации. Преподаватель может заранее указать: «используйте не менее 5 терминов из текста в вашем ответе».

- Ролевые игры или диалоги по ситуации. В нашем случае можно предложить темы для диалога: «Обсудите плюсы и минусы зелёных облигаций для правительства» или «Иностранные инвестиции: хорошо или плохо для развивающихся рынков?» – опираясь на материал текста.

- Классификация терминов по тематикам. Студентам даётся список терминов из текста (или шире – из нескольких текстов, пройденных в теме) и предлагается разбить их на группы по смысловым категориям. Например: термины, относящиеся к финансам, к трудовым ресурсам, к государственной политике. Такая группировка поможет структурировать знания и повторить значения слов при обсуждении, почему они вместе.

- Упражнения на словообразование терминов. Цель – научить образовывать однокоренные термины или формы. Например, дать базовое слово и попросить образовать от него экономический термин: *economy* → *economize*, *economic*, *economical*, *economist* (разные производные – обсудить, какие являются терминами).

При выполнении послетекстовых упражнений роль преподавателя – направлять применение терминологии и корректировать ошибки в употреблении. Если студент неверно использовал форму слова или спутал термин, важно исправить и пояснить. Также необходимо провести рефлексия: обсудить, какие термины из текста оказались наиболее трудными и почему, как их легче запомнить (может быть, через ассоциации или однокоренные слова).

Предложенная модель реализует комплексный подход к изучению терминов: от знакомства и понимания – к активному употреблению и анализу. Кроме того, выполнение разнотипных заданий поддерживает интерес студентов: чередование деятельности (чтение, письменные задания, обсуждения, игры) обеспечивает более глубокое усвоение материала за счёт вовлечения разных видов памяти и мышления. Реализация этой модели на практике позволит студентам не только понять конкретный текст, словообразовательные модели, выучить набор терминов и освоить практику их перевода, но и сформирует умение самостоятельно разбираться в новых аутентичных материалах в будущем, расширяя свой профессиональный словарь и аналитические навыки. Разработанная модель может быть внедрена в практику преподавания профессионально-ориентированного английского студентам экономического направления, а также может использоваться при составлении/обновлении рабочих программ дисциплины и фонда оценочных средств.

Литература

1. Киреева А.А. Дискурсивные характеристики экономического медиапространства // Филологический аспект: международный научно-практический журнал. 2024. №10(114).
2. Бушев А.Б. Языковые особенности экономического дискурса // Вестник ЧелГУ. 2013. № 37(328).
3. Егорова М.Р. Некоторые особенности передачи тема-рематической организации предложений при переводе с английского языка на русский текстов экономического профиля // Начала Русского мира. 2023. № 4.
4. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации. М.: Издательство МГУ, 1996.
5. Ахмедова Х.О. Терминологическая система – знаковая модель в области знаний // Молодой ученый. 2022. № 1(396).
6. Саламатина Ю.В. Способы терминообразования в английском языке // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 1.

7. Кушакова Б.Ю. Лингводидактический потенциал использования аутентичного материала при обучении иностранному языку // Научный журнал. 2021. № 3.

8. Нарыкова Н.А., Симонова Н.А. Аутентичные материалы в изучении английского языка // Вестник Северо-Кавказского федерального университета. 2023. № 4(97).

9. Мазаева Т.В., Базарова Л.В., Гилязева Э.Н., Хайруллина Д.Д. Специфика преподавания английского языка иностранным студентам в российском вузе // Глобальный научный потенциал. 2023. № 12-2(153).

10. Светловская Н.Н. Технология продуктивного чтения или три этапа работы с текстом [Электронный ресурс] // Режим доступа: <https://infourok.ru/tehnologiya-produktivnogo-chteniya-ili-tri-etapa-raboty-s-tekstom-6038211.html> (дата обращения: 22.04.2025).

Chernysheva A.S., PhD in History

THE LINGUODIDACTIC POTENTIAL OF AUTHENTIC TEXTS OF ECONOMIC DISCOURSE

This article explores the concept of economic discourse and the role of specialized terminology in economic texts. The notions of term and terminological system are defined, and the main word-formation methods of economic terms are briefly described. A linguodidactic model for working with an authentic text is proposed. In conclusion, results are summarized and conclusions drawn on the advisability of integrating authentic economic texts into economists students teaching practice.

Key words: *economic discourse, authentic text, term, terminological system, training of economists students.*